

### **Marie Rákosníková**

## **Recepce české literatury v Řecku – Bibliografie české literatury vydané v novořečtině**

Reception of Czech literature in Greece – Bibliography of Czech literature published in Modern Greek

Diplomová práce Marie Rákosníkové komentuje bibliografii překladů české literatury do novořečtiny. Vychází z bibliografického přehledu sestaveného s využitím různých dostupných zdrojů a zohledňujícího nejen beletrii – prózu, poezii a drama, ale i literaturu faktu. Popis tohoto korpusu se neomezuje pouze na utřídění jednotlivých překladových titulů, ale zachází i do důležitých podrobností recepce z pohledu historického, literárněvědného, ale i sociologického.

### **Struktura práce**

Práce má charakter teoreticko-empirické studie. Stěžejní část představuje pořízená bibliografie – nejucelenější a nejúplnější, jaká v této oblasti dosud vznikla. Neméně rozsáhlá a významná je však i navazující část, a to komentář bibliografických dat, která jsou nejprve představena v časové perspektivě, poté s ohledem na kontext řeckého knižního trhu (příčemž nechybí názorné srovnání s knižním trhem v ČR) a se zaměřením na další detaily jako poměr reedic a dotisků, identifikace jazyka předlohy, vliv subvencí atp. V navazující 6. kapitole se autorka práce věnuje postupně recepci vybraných českých autorů a jejich díla. Zahrnut je i popis okolností vydání vybraných titulů z oblasti literatury faktu. Následuje Závěr a informačně cenné Přílohy.

### **Formální stránka práce**

Práce obsahuje všechny předepsané součásti.

Styl a jazyk práce: práce je sepsána věcně a výstižně, neobsahuje pravopisné chyby (vyjma uvádění výpustky před slovem a zcela ojedinělých překlepů – vyznačeno v pdf verzi práce, kterou dostane diplomantka k dispozici); je pěkně a přehledně graficky zpracována, text doplňují grafy.

### **Teoretická opora práce, konzultovaná odborná literatura**

Práce se explicitně neopírá o žádný teoretický model, ale obsáhlý seznam Použitá literatura stejně jako velice bohatý poznámkový aparát dokládají důkladnou a detailní práci s teoretickou literaturou, podobně i všechna publikovaná zásadní tvrzení se opírají o citované prameny.

### **Přínos této DP**

Diplomantka sestavila podrobnou a jistě velmi potřebnou bibliografii českých překladů z novořečtiny. Ač by se v dnešní době mohlo zdát, že tyto informace lze snadno získat on-line, tedy procházením knihovnických katalogů, není to tak úplně reálné. Marie Rákosníková v textu popisuje, jak pracné bylo dohledávání a ověřování některých informací, oceňuji i schopnost ověření a kritického posouzení obecně uznávaných zdrojů jako Index Translationum, nebo právě katalogů knihoven včetně České národní bibliografie (NKP) nebo vznikající České literární bibliografie (ÚČL ČSAV).

Komentář tuto bibliografii ukotvuje do širokého rámce řecko-českých vztahů a připomíná rozmanité detaily, které je při zhodnocení recepce nutné zohlednit.

### **Připomínky k obsahu práce**

Pokud by se uvažovalo o publikování této práce, což by jistě nebylo na škodu, přimlouvala bych se za překlad citací uváděných pouze v řečtině.

Na s. 15 se doložení uvedené informace opírá o citaci z Databáze knih – tu nepovažuji za obhajitelný pramen ve vědeckém textu.

### **Otázky k obhajobě**

- v ČR žije poměrně početná řecká menšina (viz Vláda.cz, Wikipedia) – podílela či podílí se nějak na vývozu české literatury do Řecka?
- informace uvedená na s. 19 – „Zákon však byl hrubě porušován“ – dá se vysvětlit, proč? Šlo spíše o nedbalost nebo nějaký záměr?
- domněnka na s. 32 (že nakladatel „nepřizná“ nepřímý překlad) se mi nezdá věrohodná – není to nepoučenému čtenáři vlastně jedno?
- podpora MK ČR („nakladatelství dokonce aktivně žádala“) – jinak než aktivně to nelze, podpora se uděluje na základě žádosti
- volné nakládání s originálem (s. 44) – nemohlo jít o překlad ukázky z nějakého periodika?
- na s. 48 „z osmi zmíněných“ – uvedeno je pouze 7
- „propagace na evropské úrovni“ – pokud se nemýlím, jde přímo o finanční příspěvek na překlady do dalších jazyků

### **Návrh hodnocení**

Předloženou diplomovou prací doporučuji k obhajobě a navrhuji celkové ohodnocení **výborná**.

Diplomantka prokázala, že má potřebný přehled ve zvoleném oboru a dokáže své poznatky aplikovat v individuálním badatelském úkolu. Oceňuji, s jakým nasazením své téma zpracovala, a dále její snahu dohledat co nejvíce podrobností, aby každé tvrzení bylo podloženo jak daty, tak hlubší úvahou o příčinách komentovaných jevů.

Oponent práce, PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.  
26. 8. 2022